

## الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة الشاذلي بن جديد الطارف

رئاسة الجمهورية  
المجلس الأعلى للغة العربية

### اتفاقية إطار تعاون

بين

المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر.

و

جامعة الشاذلي بن جديد، الطارف.

## اتفاقية إطار تعاون بين

---

### الطرف الثاني

جامعة الشاذلي بن جديد

الطارف

البروفيسور سليم حداد

### الطرف الأول

المجلس الأعلى للغة العربية

الجزائر

البروفيسور صالح بلعيد

- بناءً على التعاون بين مؤسسات الدولة الجزائرية؛
- بناءً على النصوص القانونية الضابطة للاتفاقيات؛
- وتبعاً لأحكام القانون التي تسمح بالتعاون ما بين مؤسسات التعليم العالي، ومختلف الهيئات البحثية، والأكاديمية، وبغرض تطوير التعاون العلمي والأكاديمي في ما بين هذه المؤسسات، فإنه تم الاتفاق بين طرفي اتفاقية التعاون المشار إليهما في ما يأتي:

- المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، ويمثله رئيسه البروفيسور صالح بلعيد بموجب الصلاحيات المخولة له، من جهة؛
- جامعة الشاذلي بن جديد، الطارف ويمثلها رئيسها البروفيسور سليم حداد المسير العلمي والإداري بصلاحيات مخولة له، من جهة أخرى.

يشار إلى الطرفين، بصيغة جماعية، باسم (المؤسستين) وإنّ المؤسستين الطرفين في الاتفاقية تعربان عن رغبة قوية في توطيد علاقات تعاون علمي حقيقي يمس مجالات البحث العلمي والأكاديمي، والمؤسساتي لا سيما في التخصصات ذات الاهتمام المشترك، والعمل على تطويرها إلى المستوى المطلوب.

وبالنظر إلى النصوص التشريعية والتنظيمية الخاصة بالتعاون في مجالات التعليم العالي والبحث العلمي بين المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر. جامعة الشاذلي بن جديد بالطارف وفي ضوء التوجه إلى انفتاح المؤسسة الجامعية على محيطها، وتشجيع التعاون ما بين الجامعات والتقارب بين المؤسسات وهيئات البحوث الوطنية.



## اتفق الطرفان على ما يأتي:

### المادة الأولى: التعاون:

استجابة للقوانين والأنظمة المعمول بها في كل مؤسسة، والدعوة إلى انفتاح الجامعة على محيطها، توافق (المؤسستان: المجلس/ الجامعة) على التعاون في المجالات الآتية:

- ✓ تبادل ومرافقة الطلبة الباحثين؛ وبخاصة طلبة الدكتوراه؛
- ✓ تبادل ومرافقة الإطارات الفنية والإدارية، بحسب الحاجة، ولا سيما في استعمال البرامج البحثية؛
- ✓ تطوير برامج تدريبية وتكوينية مشتركة؛
- ✓ تطوير برامج بحثية مشتركة في التخصصات ذات الاهتمام المشترك؛
- ✓ التوجيه المشترك للعمل البحثي (إشراف مشترك/ تأطير مشترك للأطروحات)؛
- ✓ تسهيل الوصول إلى المعرفة العلمية والتعلمية (تبادل مطبوعات/ منشورات/ دوريات/ توثيق)؛
- ✓ التنظيم المشترك للندوات والملتقيات والورشات التكوينية؛
- ✓ الاستفادة من الفضاءات المتاحة في المؤسستين، وكذا الوسائل المادية والتكنولوجية لإقامة التظاهرات العلمية المشتركة لفائدة الأساتذة والطلبة؛
- ✓ تنظيم زيارات تكوين للأساتذة والطلبة من وإلى المؤسستين الطرفين؛
- ✓ اقتراح مشاريع بحث واستكتابات علمية مشتركة، تقوم الهيئات العلمية بضبطها وإعدادها؛
- ✓ إقامة أشكال أخرى من التعاون: منتجات تعليمية جديدة/ التعليم الإلكتروني/ التعليم عن بُعد... المساعدة في إقامة هياكل بحثية (مخابر وفرق بحث).

## المادة 2: نطاق الاتفاقية:

يشمل التعاون جميع المجالات المعرفية والعلمية المشتركة بين المؤسستين اللتين ستبادلان بشكل دوري جميع المعلومات والوثائق والمنشورات بما يسمح بتنفيذ التعاون في أفضل الظروف.

## المادة 3: مجالات الاتفاقية

### أ- اتفاقيات التطبيق الخاصة بالأساتذة والباحثين:

- ❖ تبادل الخبرات والمعارف والاستشارات، في مجال البحث العلمي، وتطويره في التخصصات المشتركة؛
- ❖ تبادل الباحثين بين المؤسستين، وتسخير فضاءات البحث والوسائل المساعدة في ذلك؛
- ❖ المشاركة في فرق بحث وفي المشاريع الواعدة التي يخطط لها المجلس الأعلى للغة العربية؛
- ❖ اقتراح مشاريع بحث مشتركة بالصيغ المختلفة؛
- ❖ الاستفادة من خبرات المجلس الأعلى للغة العربية في إدارة أنشطته عبر الشبكة واستخدام التكنولوجيا ووسائل التواصل الحديثة في عملية التعليم عن بُعد في الجامعة؛
- ❖ تبادل المنشورات العلمية بين الطرفين؛
- ❖ الاسهام والانخراط في المشاريع الكبرى، التي ينجزها المجلس الأعلى للغة العربية.

### ب- اتفاقيات التطبيق الخاصة بالطلبة الباحثين:

- ❖ المساعدة في التأطير والتوجيه العلمي، لطلبة الدكتوراه، من خلال:
  - تقديم المحاضرات للطلبة؛
  - اقتراح موضوعات للبحث لا سيما في التخصصات المشتركة.
- ❖ تمكين طلبة الدكتوراه من الاستفادة من مكتبة المجلس الأعلى للغة العربية، وتسهيل استقبالهم، وتلبية حاجاتهم المعرفية؛



❖ إمكانية إشراك الباحثين من الجامعة: أساتذة وطلبة في الدورات التكوينية التي يقوم بها المجلس الأعلى للغة العربية لفائدة المؤسسات الوطنية الأخرى.

#### المادة 4: تبادل المعلومات:

لا يتمّ الكشف عن جميع المعلومات والمواد التي تمّ جمعها وتحليلها أو تبادلها في إطار التعاون، وكذلك نتائج الأبحاث/ والبرامج التي تمّ تطويرها بشكل مشترك لأطراف أخرى دون الحصول على إذن كتابي مسبق من المؤسستين: (المجلس/ الجامعة).

#### المادة 5: الملكية الفكرية:

بخصوص كلّ مشروع تعاون في مجال البحث، يجب على المؤسسات الشريكة (المجلس/ الجامعة) ضمان الحماية الفعالة والمشاركة العادلة لحقوق الملكية الفكرية، وتظلّ كلّ مؤسسة المالك الوحيد لجميع حقوق الملكية الفكرية المكتسبة سابقاً أو الناتجة عن البحوث المستقلة.

#### المادة 6: الوسائل:

تمّ إبرام الاتفاقية في حدود الوسائل المتاحة لدى الطرفين، مع ضمان تمويل مشاريع التبادل العلمي (ملتقيات... دورات تكوينية) في حدود إمكانيات كلّ مؤسسة، وتسخير الإمكانيات المادية والبشرية الممكنة.

#### المادة 7: مدة الاتفاقية:

تمّ إبرام اتفاقية التعاون بين الطرفين لمدة خمس (05) سنوات، وتدخل حيز التنفيذ من تاريخ توقيع الاتفاقية، ويمكن طلب إنهاء الاتفاقية من قبل إحدى المؤسستين، بشرط أن يتمّ إبلاغ الطرف الآخر بقراره كتابةً، مع إشعار مدته ستة (06) أشهر، في حالة الإنهاء، وستستمرّ الإجراءات الجارية حتى العام الدراسي الجاري على أبعد تقدير؛ سيتم تجديد هذه الاتفاقية تلقائياً بعد خمس (05) سنوات إذا لم يكن هناك أي طلب للإنهاء من قبل أحد الطرفين.

## المادة 8: سريان الاتفاقية:

يتمّ الشروع في تنفيذ بنود الاتفاقية بعد التوقيع عليها من قبل الطرفين (المجلس/ الجامعة) شرط موافقة وزارة التعليم العالي والبحث العلمي.

تخضع اتفاقيات التطبيق لتحديثات منتظمة، إذا لزم الأمر، ويتمّ التوقيع عليها من قبل ممثلي الطرفين/ من ينوب عنهما.

▪ دونت الاتفاقية باللغة العربية، في ثمان (08) صفحات، وفي ست (06) نسخ.

▪ حرّرت الاتفاقية في رحاب جامعة الشاذلي بن جديد الطارف

▪ بتاريخ: 30 مايو 2022م

الموفق: 29 شوال 1443 هـ

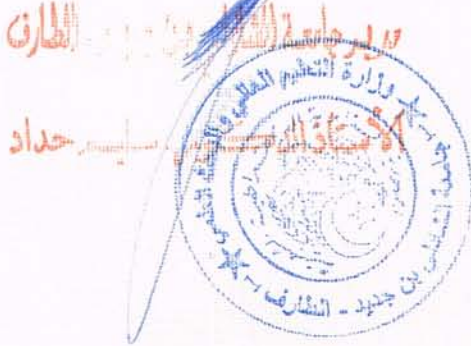
## الإمضاء:

### الطرف الثاني:

جامعة الشاذلي بن جديد الطارف

مدير جامعة الشاذلي بن جديد

البروفيسور سليم حداد



### الطرف الأول:

المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر

رئيس المجلس الأعلى للغة العربية

البروفيسور صالح بلعيد

